

## ВИДЫ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ В ЗАГОЛОВКАХ РЕГИОНАЛЬНОЙ ПРЕССЫ

В коммуникации разных слоев общества наблюдается тенденция к переживанию текстовых ценностей предыдущей эпохи, осмыслению и компиляции текстов других культур, которые остаются в памяти адресата и становятся предметом рефлексии, превращаясь таким образом в **прецедентные**. В массмедийном дискурсе роль прецедентных феноменов особенно важна, поскольку каждый прецедентный феномен несет в себе уникальную систему ассоциаций, берущих начало в сознании носителя определённого языка.

Впервые теория прецедентности была предложена Ю. Н. Карауловым, который впоследствии разработал теоретическое обоснование данной теории. По мнению Ю. Н. Караулова, к числу прецедентных относятся

«готовые, интеллектуально-эмоциональные блоки, значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношении, хорошо известные в обществе и постоянно используемые в коммуникации» [2, с. 64].

В след за Ю. Н. Карауловым вопросами прецедентности занимались такие исследователи, как В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин, С. Г. Тер-Минасова, В. В. Красных, Д. Б. Гудков, В. И. Захаренко, Ю. Е. Прохоров, И. В. Арнольд, О. А. Крылова, А. А. Залевская, Н. М. Орлова, М. Н. Кожина, Л. Г. Бабенко, М. М. Бахтин, А. Ф. Лосев, О. Б. Сиротинина и др. В современной науке вслед за прецедентным текстом вводится целый ряд терминов: прецедентное высказывание, прецедентная ситуация, прецедентное имя, феномен и т. д..

Цель данной статьи – установить особенности использования прецедентных феноменов в современном пространстве региональных СМИ и выявить факторы, определяющие выбор языкового кода. Материалом исследования послужили 150 заголовков медиатекстов, содержащие прецедентные феномены (канонические и трансформированные), из двух региональных белорусских изданий «Вечерний Брест» и «Брестский курьер». Газеты выходят на русском языке и имеют электронные версии: vb.by, bk-brest.by соответственно. Материал был отобран в период с 2016 по 2020 гг.

Традиционно выделяется несколько уровней прецедентности и несколько типов прецедентных феноменов, среди которых наиболее важными и универсальными являются прецедентные тексты. Прецедентные тексты «хранятся» в когнитивной базе в виде инвариантов восприятия и могут быть при необходимости вербализированы [1]. Актуализация, как утверждает В. В. Красных, может осуществляться посредством вербальных средств через активацию самого инварианта восприятия или через какую-то деталь, атрибут или символ прецедентного феномена [3].

Под *прецедентными текстами* подразумеваются образцовые тексты национальной культуры, благодаря которым формируется шкала ценностей лингвокультурного сообщества, – знаковые художественные произведения, политические и публицистические тексты, тексты песен, рекламы и т. д. [4].

Проведенный анализ показывает, что в современном региональном медиатексте чаще встречаются прецедентные тексты в виде трансформации, реже – в виде дословного воспроизведения. Большинство прецедентных текстов в неизменном виде, созданных посредством *цитации*, имеют песенный характер: *На трибунах становится тише...* – фраза из песни А. Пахмутовой «До свидания, Москва»; *We are the champions* – название песни группы «Queen»; *Кто на новенького?* – фраза из песни А. Миронова «Песня о шпаге»; *Чуть помедленнее, кони...* – фраза из песни В. Высоцкого «Кони привередливые». Как видно из примеров, в основе использования приведенных примеров лежат разного рода смысловые ассоциации.

Иногда компонентный состав прецедентных текстов остаётся практически прежним, а трансформации подвергается *интонационная окраска* (*Журавль хорошо, но не ценой синицы; Тучки небесные, вечные странницы...; Здесь прусский дух!; День рождения – праздник светлый...*).

Трансформированные прецедентные тексты претерпевают *полные* или *частичные* изменения. Частичная трансформация имеет разновидности, исходя из уровневого и структурного подходов.

Наиболее распространенным видом уровневой трансформации является замена одной или нескольких *лексических единиц* на слова, связанные с содержанием медиатекста, которые представляют суть его содержания. Например, *Волна и мир* – ср. с названием романа Л. Н. Толстого «Война и мир»; *Здоровью все возрасты покорны* – ср. со стихами А. Пушкина «Любви все возрасты покорны»; *В джазе только юноши* – ср. с названием кинофильма «В джазе только девушки»; *Уроки норвежского* – ср. с названием рассказа В. Распутина «Уроки французского»; *Семнадцать мгновений лета* – ср. с названием телесериала «Семнадцать мгновений весны»; *Время собирать вернисажи. Художник Сергей Костюк открыл выставку «Человек и время» в Бресте* – ср. фразеологизм «Время разбрасывать камни, и время собирать камни». В большинстве случаев модернизация известных выражений, цитат может происходить в результате семантического переосмысления, тогда как структура выражения сохраняется. Вместо канонического слова используется другое, совпадающее с исходным по своим морфологическим характеристикам, синтаксической позиции и ритмической структуре, причем смысловая нагрузка падает именно на слово-заместитель.

В ряде случаев для привлечения внимания автор использует *трансформации на фонетическом и морфологическом уровнях*. Изменение или замена звуков, морфем приводит к изменению лексического значения слова. В заголовках типа *ОтпусCOV не вIDать. Надо ли возвращать деньги за курортный тур?*; *Остров «неВВезения. Что изменится на границе с 1 января?*; *Футбол от Сарычева. Журавлиный КРИГ Итоги сезона глазами обозревателя «Вечерки»*; *«Динамо» сБРЕНДили* наблюдается трансформация на фонетическом уровне: добавление или замена звука приводит к изменению смысла целого высказывания.

При использовании сложного ментального образа или символа на основе прецедентного феномена автор привлекает к нему внимание адресата через опорные, структурные пункты формирования сложного ментального образа. При таком виде трансформации опора делается на ритмическую структуру исходного прецедентного текста, поскольку формальное сходство вызывает у адресата нужные ассоциации. В качестве иллюстративной наглядности приведем следующие примеры: *Двор, цветочница, шлагбаум...* – ср. с названием стихотворения А. Блока «Ночь, улица, фонарь, аптека...»; *Кредиты. Братъ или не братъ – вот в чём вопрос* – ср. фраза из монолога Гамлета «Быть или не быть, вот в чем вопрос». Восстанавливая в своем сознании ритмический строй исходного заглавия, адресат может легко распознать, о каком именно прецедентном феномене идет речь.

Таким образом, анализ прецедентных феноменов, используемых в региональных медиатекстах, позволил сделать следующие выводы. Прецедентные феномены выступают как определенная доминанта массмедий-

ного дискурса. Их применение в заголовке медиатекста актуализирует не столько сам текст публицистической статьи, сколько представление о нем в виде минимизированного варианта текста, с заранее заданной интерпретацией и оценкой. Прецедентные тексты, функционируя в массмедийном региональном дискурсе, могут подвергаться разным трансформациям. Все виды трансформации способствуют адаптации прецедентных текстов к региональному массмедийному дискурсу, которая происходит при замене «традиционного» компонента прецедентного текста составляющей с региональной тематикой.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Гудков, Д. Б.* Некоторые особенности функционирования прецедентных высказываний / Д. Б. Гудков // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9, Филология. – 1997. – № 4. – С. 106–118.
2. *Караулов, Ю. Н.* Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М. : ЛКИ, 2010. – 264 с.
3. *Красных, В. В.* «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В. В. Красных. – М. : ИТДГК, 2003. – 375 с.
4. *Прохоров, Ю. Е.* Действительность. Текст. Дискурс : учеб. пособие / Ю. Е. Прохоров. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта ; Наука, 2006. – 224 с.